

CD 3 - 9. CLOUDS/ КНМАРЫ/ ХМАРИ

Микола Вороний/Mykola Voronyj

Сунуться, сунуться хмари,
Sunut'sja, sunut'sja khmary,
Move, move the clouds,

Темні, брудні, наче злих фуриї отари,
Temn'i, brudn'i, nache zlykh furij otary,
Dark, dirty, like the bitter fury of a herd,

Мов ті привиддя страшні.
Mov t'i pryvyddja strashn'i.
Like those ghosts terrifying.

Вітер гуде, завиває, гилля зелене ламає,
Viter hude, zavuvaje, hyllja zelene lamaje,
The wind buzzes, howls, branches green it breaks,
(it breaks the green branches)

Цвіт молодий обриває, цвіт на весні!
Tsvit molodyj obryvaje, tsvit na vesn'i!
The blossom young it tears off, the blossom of spring!

Сунуться, сунуться хмари, думи сумні,
Sunut'sja, sunut'sja khmary, dumy sumn'i,
Move, move clouds, thoughts sad,

Де ж ви поділися чари, мрії щасливі, ясні?
De zh vy pod'ilysja chary, mriji shchaslyvi, jasn'i?
Where are you hidden, my charms, dreams joyful, bright?

Чи вже вам більш не рясніти,
Chy vzhe vam bil'sh ne rjasn'ity,
Already do you no more abound,

А чи, як зірвані цвіти,
A chy, jak z'irvan'i tsvity,
Are you like the torn blossoms,

Вянути тільки й марніти в серці на дні?
Vjanuty t'il'ky j marn'ity v serts'i na dn'i?
That wither only and grow thin in my heart in its depths,

Сонечка, сонечка з неба, світла й тепла,
Sonechka, sonechka z neba, svitla j tepla,
Sunshine, sunshine from the sky, light and warmth,

Жити нам, житоньки треба, ти нас весно завела.
Zhyty nam, zhyton'ky treba, ty nas vesno zavela.
To live for us, a dear life is needed, you us, oh spring have shown this.

Тужить зелена діброва, плаче травиця шовкова,
Tuzhyt' zelena d'ibrova, plache travytsja shovkova,
Saddened is the green oak-wood, cries the grass silken,

Цвіт молодий обриває, цвітка мала.
Tsvit molodyj obryvaje, tsvitka mala.
Blossom young is torn off, dear blossom so small.